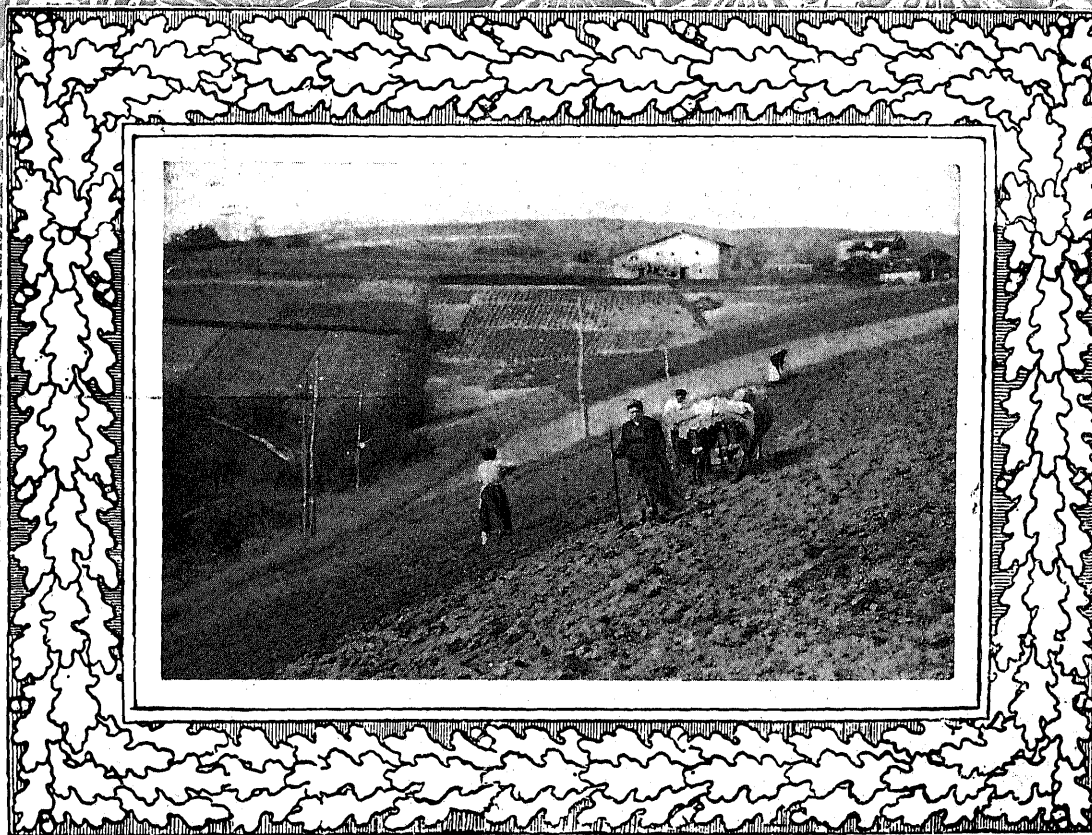


# La Baskonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
Fundada el año 1893



Labrando la tierra en Baskonia

No. 1007  
AÑO XXVIII

Buenos Aires, Setiembre 20 de 1921

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMERICA DEL SUR

FUNDADA EL AÑO 1893

**APARECE**  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389 - Buenos Aires  
U. Telef. 4153 Libertad  
Dirigir la correspondencia al administrador

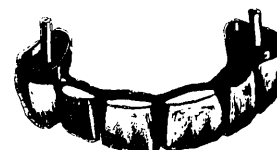
PRECIO DE SUSCRIPCIÓN  
Capital federal (por año) ... \$ 8.---  
Provincias .. " 4.50 ---  
R. Oriental y otras (por año) .. " 4.50 ---

## CASAS RECOMENDADAS

**ALPARGATERIA**  
y Artículos de Cancha **La Vascongada**  
Vda. de Manuel García Gamborena  
Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de lona.  
Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska.  
Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Fajas cuero de perro, Botas para vino, Hilo para Shares, y goma para Pelotas.  
**VENTAS POR MAYOR Y MENOR** Casa principal: Moreno 915 al 919 - BUENOS AIRES

**La Economía Comercial**  
COMPAÑIA DE SEGUROS  
Fundada el año 1889  
**Capital 2.000.000 de \$ m/n.**  
Seguros sobre la vida,  
contra incendios, fluviales y marítimos  
DIRECCIÓN GENERAL  
**CANGALLO No. 691 - Buenos Aires**  
MANUEL NUÑEZ — Director General

**CARRIQUÍRY, CASAUX & Cía.**  
Consignatarios de Frutos del País, Haciendas y Cereales  
U. T. 4443, Av. MAIPÚ 427, piso 4o.



**A. FERNANDEZ SANZ**  
SUCESOR  
**SEBASTIAN LUNA**  
Crujano Dentista

**JOSE BAYONA y Cía.**  
CONSIGNATARIOS  
De Frutos del País, Cereales y Haciendas  
Tacuarí 595 Buenos Aires

**Victoria 913**  
U. T. 2275, Rivadavia Coop. 1628, Central

BEBA

# CHINATO GARDA

y vivirá 100 años

## ANTES DE COMPRAR UNA DESNATADORA



Consulte el Catálogo de las desnatadoras "INDIA" que se remite gratis  
Gran Premio de Honor en la Exposición de Granjas efectuada en 1920 en Bs. As.

Cuaje legítimo de Chr. Hansen Dinamarca. - Colorante interno para quesos - Fermento láctico y sal nitro. - Telas Suizas de hilo grueso o delgado de todos tamaños. - Telas para batidoras de caseína - Prensa para quesos y caseína - Batidoras de manteca. - Amasadoras de manteca. - Pasteurizadoras de leche. - Termómetros y lacto-densímetros. - Aparatos de analizar sistemas Gerber y Babcock. - Tarros de acero - Queseras, Baldes, Coladores, etc.

PRECIOS SIN COMPETENCIA

"La Proveedora del Tambo" de **Rinaldo Cederborg**  
Calle G-RAY 825 Unión Telefónica 541 BUENOS AIRES

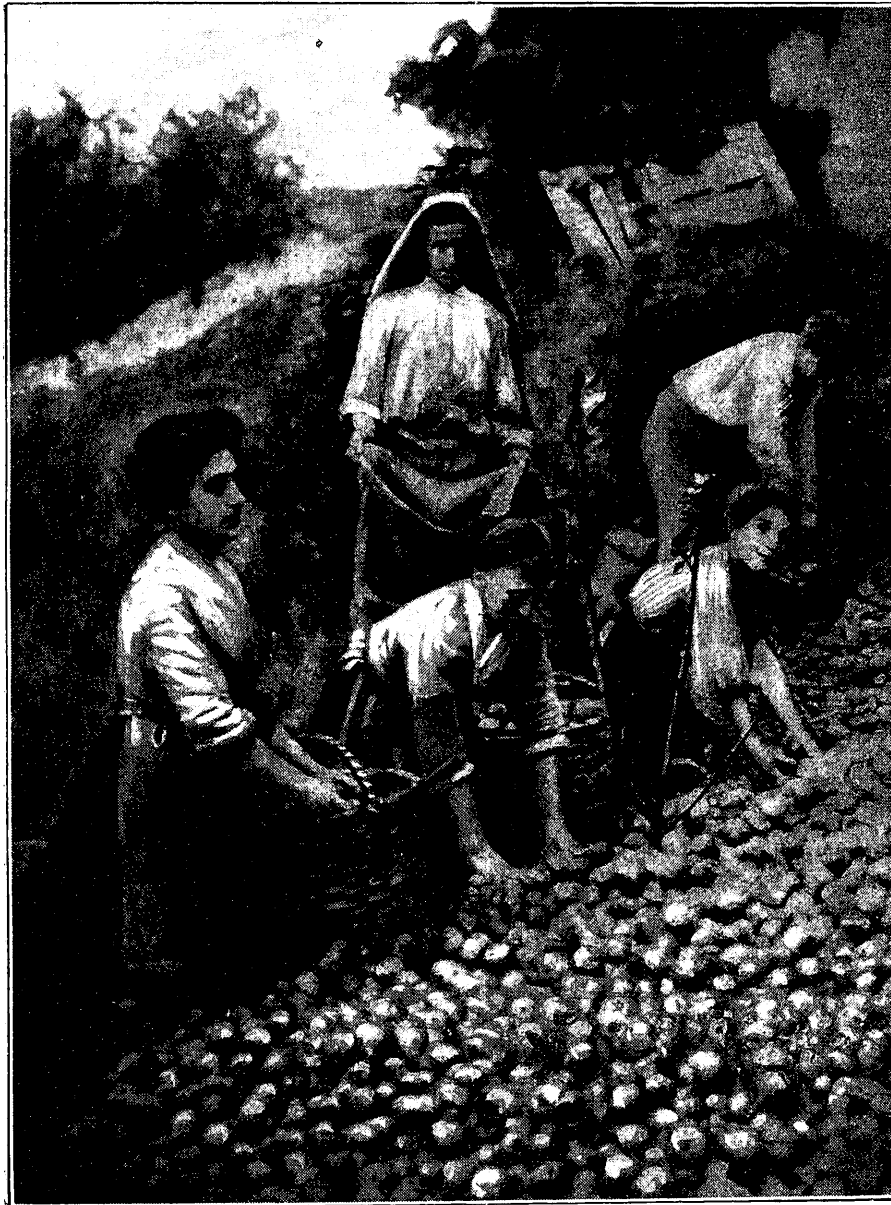
# LA BASCONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXVIII

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1007  
Buenos Aires, Setiembre 20 de 1921



SAGAR BILTZEA  
(Recolección de manzanas)

## Nuestra música en Norte América

Opiniones de un gran maestro



CONTRANDOSE recientemente en San Sebastián el señor Kurt Schindler, inteligente y culto director de la Schola Cantorum de Nueva York, un periodista donostiarra, tuvo la feliz idea de entrevistarse con él para conocer sus juicios respecto a nuestra música.

Me interesa fuertemente la música baska—contestóle Kurt Schindler, agregando—Europa ha envejecido y se halla decadente.

La música baska tiene una extraordinaria importancia. Mientras los músicos de otros países se entretienen y divierten, componiendo los últimos caprichos de la moda, de una moda refinada pero decadente, los músicos baskos se mantienen fieles a las fuentes más finas y saludables de la verdadera música, de la buena música, de aquella que tiene su origen en el rico folk-lore.

La música baska, lo mismo aquella que se halla rodeada de una dulce melancolía, que la que contiene sanos elementos de regocijo y alegría populares, tiene un encanto indecible, al que no puede sustraerse nadie. Tengo una fe absoluta, en que lo mismo que la pintura de Regoyos y Zuloaga, la música baska conquistará el mundo. El Padre Donosti, Guridi y Almandoz merecen ser conocidos en el mundo entero. Su música tiene la suficiente fuerza y vitalidad para ello.

Esos tres músicos me producen vivo entusiasmo. Almandoz tiene una riqueza harmónica verdaderamente admirable. Todos los músicos que han conocido sus obras en América, han quedado maravillados.

La pérdida de Usandizaga fué dolorosa para la música baska. Tenía un gran talento musical y principalmente, una gran concepción artística.

He venido a España—siguió diciendo,—meramente en busca de música coral. El folk-lore nacional es de una riqueza y una variedad sorprendentes.

En mi anterior viaje me llevé a Nueva York varias composiciones. Desde entonces la Schola Cantorum que dirijo ha dado varias audiciones de música baska. Las obras de Almandoz, el Padre Donosti y Guridi son ya muy conocidas en Norte América y producen gran entusiasmo en el público. Se cantan en basko y en los programas figura la letra original junto a la traducción inglesa. Una muestra bien clara de la fuerza y el vigor sentimental de estos cantos, le dá el hecho de que los elementos de la Schola Cantorum que dirijo, sienten esa música como algo que le es propio. En un orden

afectivo y sentimental, puede decirse que esa música es familiar.

La música coral baska particularmente y la española en general, han alcanzado en Norte América una gran popularidad. La labor de la Schola Cantorum han popularizado los cantos baskos de Guridi, el Padre Donosti y Almandoz. Se han publicado ediciones económicas de siete piezas de estos tres autores. Su difusión es importante.

Al manifestar esto, Kurt Schindler entrega al periodista algunos programas de los conciertos organizados por la masa coral de su dirección. En ellos figuran interesantes audiciones de cantos populares baskos, y de otras regiones españolas.

El crítico musical "The Brooklyss Daily Eagle" de Nueva York dice hablando de uno de estos interesantes conciertos:

"La música baska tiene gran parecido, una estrecha semejanza con la finlandesa y la bretona. Si los finlandeses vinieran a este país, encontrarían en la música estrechas coincidencias afectivas y sentimentales que les haría creer que se encontraban en su propia patria. Creo que los dos grandes pilares de la música del porvenir, están en Finlandia y en el país basko. Tengo una fe ciega en ello."

Es una verdadera lástima—continúa Kurt Schindler,—que los editores no publiquen grandes tiradas de estas canciones baskas. En mi país, se forman sociedades para la edición de estas obras. Los entusiastas, los aficionados de la música contribuyen con algunas cantidades para sufragar estas ediciones, con lo que se logra una gran difusión de las obras publicadas.

Al despedirse el director de la Schola Cantorum, hizo elogios fervorosos del Orfeón Donostiarra, declarando que sólo un hondo y acentado sentimiento racial, puede mantener una institución tan admirable.

El señor Kurt Schindler goza de un nombre prestigioso en el mundo musical y es autor de "El paño moruno" una maravillosa página musical que acaba de entusiasmar a los públicos de Madrid, Barcelona y San Sebastián.

Sus opiniones, pues, respecto de nuestra música llevan el sello de su autoridad y en tal concepto damosles cabida en lugar preferente.



## DE CULTURA BASKA

### Sociedad de Estudios Baskos

Esta prestigiosa entidad prosigue con actividad y diligencia la tarea cultural que se ha trazado con un patriotismo muy encomiable.

En sus recientes deliberaciones ha resuelto varios asuntos pendientes acerca de propaganda antialcohólica, Conferencias y Cartillas populares, organización de conciertos de música baska en Copenhague y Cristianía, trazado del Mapa del País, continuación de la "Revista Internacional de Estudios Vascos" y terminación de la edición del Libro del Congreso de Pamplona que la Sociedad lleva muy adelantado.

Fueron ultimados varios extremos del programa de Conferencias para la Semana Agraria que se celebrará en Vitoria muy en breve y se propuso el tema de la higiene rural y del caserío a las deliberaciones que los Colegios Médicos baskos han de celebrar con aquella ocasión.

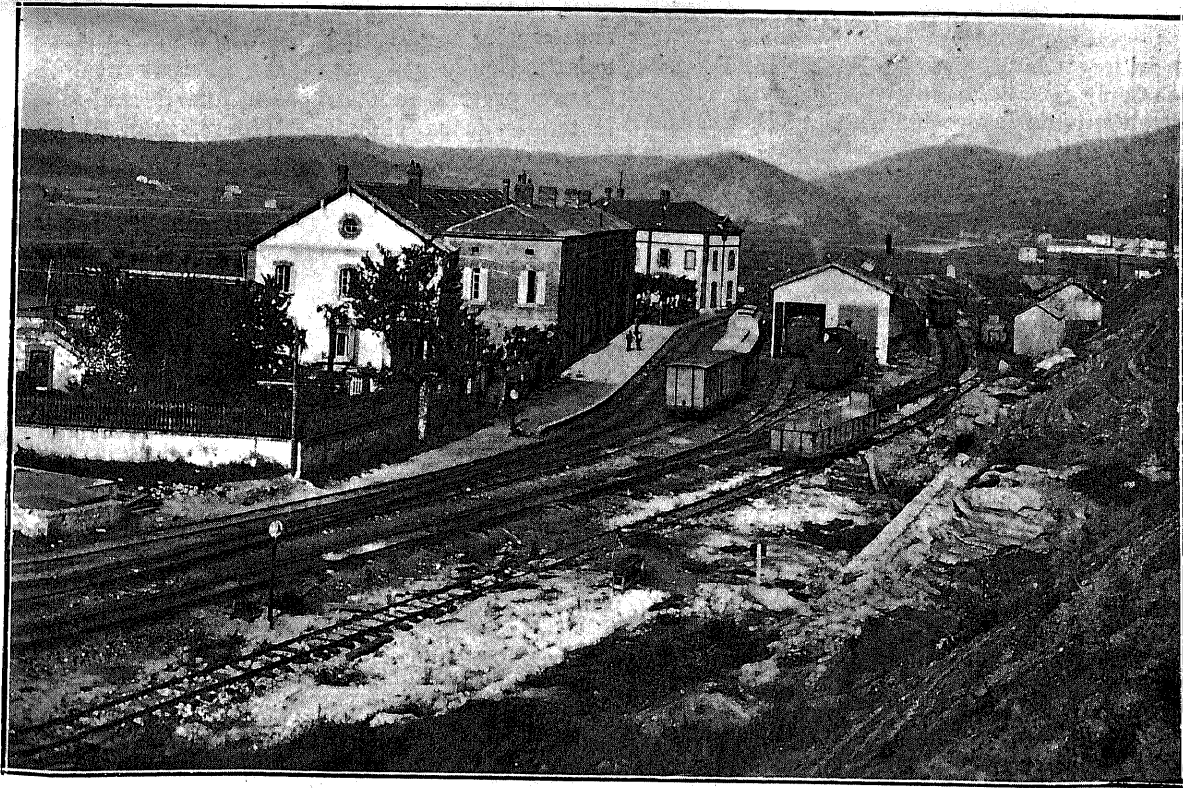
Examinó la Junta muy detenidamente las solicitudes de pensión para viajes al extranjero presentadas a la misma. Autorizó el Comité Ejecutivo el del señor Díaz de Arcaya,

abogado del Estado, a Francia y Suiza, para estudios de organización autonómica y especialmente en materias de Hacienda; del señor Martínez de Ubago acerca del Cooperativismo en Dinamarca; y del inspector de Enseñanza de Nabarra señor Carlos García, sobre orientaciones pedagógicas aplicables al País Basko en Suiza y Bélgica.

Fué designada una Comisión especial cerca de la Misión a América que proyecta la Sociedad, designándose al efecto a los miembros de la Junta señores Elorza, Chalbaud, Landeta, Orueta y Urabayen, a quienes se agregará el señor Gz. de Suso, secretario de la Cámara de Comercio de Alaba, con los datos y observaciones que de él se requieren acerca de la Exposición flotante italiana que en breve visitará Barcelona.

Dada cuenta de un oficio de la Diputación de Gipúzkoa confiando a la Sociedad la organización de un homenaje a don Carmelo de Echegaray, en el vigésimo quinto aniversario de su nombramiento de Cronista del País, la Junta resolvió la composición de un libro, en el que colaborarán hombres eminentes de varios países, deseosos de rendir al señor Echegaray el tributo de su estimación científica.

Unánimemente fué aclamada la creación por la Sociedad en honor de su presidente de un "Premio Elorza", de 3.000 pesetas, que se con-



IRÚN - (Gipúzkoa)

cederán a la mejor Historia del País Basko, en euzkera o castellano, y pudiéndose después traducir para su lectura por los niños.

El señor Campi6n requiri6 el apoyo econ6mico de la Sociedad, ya de antemano dispuesto, para la terminaci6n del monumento de Maya y comunic6 la pr6xima constituci6n en Pamplona del Instituto de Estudios Hist6ricos, como filial de la Sociedad, acordando la Junta conceder su representaci6n en aqu6l a los vocales de la Secci6n de Historia.

Fu6 muy estimado el env6o por don Juan Jos6 de Mugartegui de la copia de otros documentos del historiador bizkaino Iturriza, de los que en la casa de aqu6l de Markina se conservan. Se acord6, a instancia de la Sociedad de Artes y Letras de Bayona, proteger la publicaci6n de la obra "La tombe basque", por Mr. Colaz, profesor de aquel Liceo. Igualmente que "Eusko-Ikaskuntza" publique un nuevo trabajo del se6or Aranzadi acerca de cr6neos bizkainos y gipuzkoanos y sufrague la investigaci6n por el mismo y los se6ores Barandiar6n y Eguren de los d6lmenes recientemente descubiertos por 6stos en la sierra de Urbasa en las exploraciones que les hab6a encargado la Sociedad.

Y por 6ltimo se cambiaron impresiones sobre publicaci6n de textos eusk6ricos y otros asuntos.

#### Academia de la Lengua Baska

Correspondiendo la renovaci6n de cargos para el pr6ximo bienio, despu6s de votaci6n secreta, el resultado fu6 el siguiente:

Presidente (reelegido), D. Resurrecci6n Mar6a de Azkue.

Presidente de la Secci6n Filol6gica, D. Arturo Campi6n.

Presidente de la Secci6n Tutelar: D. Luis de Eleizalde.

Secretario: D. Ram6n Inzagaray.

Tesorero (reelegido), D. Severo de Altube.

Uno de los 6ltimos acuerdos tomados por la Academia ha sido el de suplicar a nuestro distinguido colaborador P. Soloeta, remita a la Corporaci6n el informe que ha escrito acerca de la unificaci6n del euskera literario, que viene public6ndose en "La Baskonia".

Acord6 tambi6n proceder a la correcci6n del mapa del Pa6s Basko, antes de que se imprima, pues contiene varios errores.

Termin6 la sesi6n de referencia resolvi6ndose dar las m6s expresivas gracias al se6or Commendatore Nogara, Director de los Museos de Vaticano, y a Mr. Ugolini, Director de la Biblioteca del mismo, por los valiosos datos que han prestado al se6or Azkue en su reciente viaje de estudio de los antiguos pueblos de Italia, como Etruscos, etc., etc.

#### Orfe6n Donostiarra en Cauterets

En la aristocr6tica estaci6n balnearia de Cauterets, atentamente invitado para tomar parte en un festival hispano-franc6s, el laureado Or-

fe6n Donostiarra ha dado tres audiciones, ante distinguida y muy numerosa concurrencia, ofreciendo el coliseo un aspecto deslumbrante.

El 6xito ha sido clamoroso. Todas las obras las interpret6 a las mil maravillas y el auditorio las aplaud6 al final ruidosamente. Una de las obras de m6s definido sabor basko, fu6 premiada con una delirante ovaci6n.

Los orfeonistas y el maestro Esnaola sobrecogidos de emoci6n escucharon aquellas manifestaciones de indescriptible entusiasmo.

Los baskos de Am6rica vemos con viva simpat6a y hasta con orgullo, la hermosa nota de cultura artistica que una agrupaci6n coral baskongada acaba de dar en el extranjero.

## Ensayo de la Unificaci6n de dialectos baskos

Por el P. Soloeta-Dima

Capuchino, Profesor de Euskal-Echea (Argentina)

(CONTINUACI6N)

121. — Y no solamente Lizarraga; s6 que tambi6n otro escritor ilustre y antiguo emplea el n6cleo **Izan** en el copret6rito:

"Haurbat jan nesan, eta haur-ialea ensun nesan". *Je ne mangeay qu'un enfant, te on m'apella mangeur d'enfants*". (Proverbes basques, Oihenart, n6m. 215). "Hil-ordugabe, bere onas emaiza seguinanc kaussit **SESAN** saharze gaiza". *Celui qui donna son bien auant qu6 d'estre prest 6 mourir, passa fort 6 mal-aise le temps de sa viellesse*". (Idem, n6m. 238). "Hozac maiaza hil **SESAN**, eta ni asse nensan". "Le froid fit mourir le mois de May, et 6 moy il me rassasia". (Idem, n6m. 253). "Iai-ki sedin naguia suaren pizera, esar **SESAN** exea errazera." "Le paresseux se leua pour allumer le feu, et il mit le feu 6 la maison eta la br6la". (Idem, 257). "Itaxura es-ansia **SE-SANAC** bere exea gal **SESAN**". "Celuy qui negigea de faire reparer la gouttiere, perdit la maison." (Idem, n6m. 284). "Jagui cidin naguia, Erra **ci6an** uria". *Lebant6se el perezoso, y quem6 la villa*". (Idem, p6g. 255-1). Para nuestro objeto es suficiente lo transcripto; el estudioso puede leer 6ntegramente el libro de los proverbios del autor de "Notitia utriusque Vasconiae."

#### Modos y tiempos que no existen en euzkera.

No enumeramos entre modos y tiempos de la conjugaci6n eusk6rica los llamados potencial y supositivo potencial. A mi juicio esos tiempos y modos no existen propiamente en basko.

Estos ejemplos; *jan dezaket, ikusi dezake*, no significan entitativamente, yo **puedo comer**, el **puede ver**. Para expresar realmente la potencialidad muchos escritores antiguos intercalaban entre **jan** y **dezaket** y en casos similares, el término verbal **al**. **Jan al dezaket, ikusi al dezake**. Actualmente algunos dialectos y variedades euzkerikos encomiendan al incoloro **ke** la representación de potencialidad sin reflexionar que esa partícula no puede legítimamente ostentar ese carácter. Existen dialectos que fácilmente se desprenden del dicho terminativo **ke**. Son bastante comunes en Bizkaya expresiones como éstas: "Jan nei, ikusi lei, &. El Sr. Zamarripa dice que esas formas se emplean únicamente en presentes físicos del potencial, reservándose la **ke** para constituir los presentes morales del mismo modo. Ignoramos las razones que justifiquen la distinción.

En lo tocante al número y nombres de los tiempos del modo potencial existe entre los tratadistas baskos una descomunal divergencia. Los Srs. Campión, Bera, &. admiten la existencia de los tiempos presente, pasado, próximo y pasado remoto. Zamarriga presenta con los mismos elementos constitutivos el pasado próximo y remoto. El P. Lertxundi inventa o acepta la división de **presente**, pasado y futuro. En fin, . . . ¡¡¡quot homines, tot sententiae!!!

No existiendo el ser, o lo que es lo mismo el modo potencial, imposible tratar de su división en tiempos.

A alguien sospecha que la **l** de las terceras personas del potencial, guarda estrecha relación con el vocable verbal **al** resultando aquél como un fragmento de éste. A este respecto escribe Hr. Schuchardt: "L-und Z-stehen nicht selten als mundartliche Varianten einander gegenüber . . . Es ist klar dass ihre Bereiche ursprünglich ganz auseinander lagen; ich vermute dass **l-en** Rest von **al (ahal)** ist einem **Verbalnomen**. Revista Internacional de Estudios Vascos, tomo X-Nº 2º, pág. 162. Esta opinión o sospecha, en poco favorece a los partidarios de la existencia del potencial en basko; pero sí puede desempeñar un rol importantísimo en la obra de la unificación euzkérica.

(Concluirá).

— ■ ■ ■ —

## NOTAS VERANIEGAS

—  
Irún — Fuenterrabía — Hendaya — Pasajes  
— Donostia — Bilbao

No es ciertamente Irún lugar conocido de veraneo, aunque bien pudiera serlo; pero es un sitio muy estratégico en el que algunas familias toman casa en verano para veranear en Hendaya, en Fuenterrabía, en Pasajes y aun en el mismo San Sebastián. Como las comunicaciones con todos estos puntos son rápidas y cómodas, hay personas que van y vienen todos los días a una u otra playa, resultándoles el verano, a pesar de los viajes, tan simpático



Escena aldeana

casi y mucho más económico. Eso, sin contar con que tiene un hermoso parque en la calle del Bidasoa, que cuenta con hermosas calles y con que posee lugares de esparcimiento a los que viene mucha gente de San Sebastián y de todos los pueblos cercanos.

Pero lo mejor de Irún es su situación estratégica. Por ferrocarril y por el *topo* se comunica con Francia y con la capital gipuzkoana; por tranvía eléctrico, con Fuenterrabía. Así puede decir quien aquí vive que veranea en todos esos sitios a la vez.

Fuenterrabía se halla este año animada como pocas veces. La colonia veraniega es numerosísima. Claro que a ello ha contribuido en buena parte la existencia del tranvía eléctrico, inaugurado el año pasado, que era necesario.

Por la mañana se ve la playa concurridísima. Por la tarde abundan las excursiones por los pintorescos alrededores y se congregan luego en el nuevo Casino, inaugurado en el antiguo Hotel Miramar. Allí hay conciertos y se organizan todos los días bailes animados.

En Hendaya también hay varias familias forasteras, y es lástima que la cuestión de los pasaportes siga siendo un tanto enojosa.

En Pasajes y en Rentería se ven asimismo caras veraniegas, pero más bien son de excursionistas que van a comprar ropa blanca, a visitar el Santo Cristo de Lezo o a comer *chipirones* con sidra en Pasajes de San Juan.

En Donostia, el gran Casino está dando magníficas fiestas, durante las cuales presenta un aspecto incomparable, radiantísimo.

El Círculo Easonense ha inaugurado el "restaurant" con un banquete que fué un éxito y el mejor reclamo para la cocina. El salón, la terraza, todo estaba ocupado por largas mesas a las que se sentó gran número de socios. La comida transcurrió en medio de una gran alegría "koshkera" muy donostiarra.

Pero a donde concurren por millares es a la placentera cima de Igeldo, donde a un horizonte amplísimo desde Biarritz al Machichako, las encantadoras perspectivas de Donostia y las montañas de tierra adentro, se unen cuantas comodidades puede solicitar el más delicado ciudadano.

Bilbao ha declarado el boycott a los sombreros de paja, siendo inútiles las indicaciones termométricas y los achicharrantes rayos solares. La razón es sencilla. El primero de Mayo, día desapacible, frío, triste, lluvioso y ventoso apareció Regueral, el gobernador civil, luciendo sobre la cabeza un flamante sombrero de paja; el suceso llamó la atención por lo intempestivo y así los bilbaínos se enteraron de las simpatías que el gobernador mostraba por una prenda cómoda y que en alguna ocasión podría servir de alimento; lo cual ha sido bastante para que este verano fracase el sombrero de paja.

Después del primer momento de estupor que

produjeron las noticias de Marruecos, la política ha recobrado en Donostia inusitada actividad, girando como siempre en torno al poder. Como lugar de mayor resonancia acuden aquí los políticos que veraneaban en apartados lugares para pregonar su importante opinión y hacerse ver. Que Dios les perdone el daño que están haciendo con sus ambiciones personales, porque tal vez el pueblo no lo haga.

Oria.



## ¿Nun idorokogu zorion iraunkorra?

Len esan genduan zerbait alaithasunatzaz eta orain esan dagigun zorionatzaz. Onek biok seni-deak dira; baña, noizbait bardingak euren lanetan; bada, zoro batzuk, zorion bage, guztiz barrerariak oidira.

Sarri uste dogu zorionean gagozala, adimena ta biotza atsegintzu dagozanean; baña, luzaroko ta neurri bageko atsegiñak oso aspergarriak diralako, atsekabera biurtu oidira. Atsegiña aidakorra-da, ta zorionak atsegiñari jarraitzen deutso aldatze guztietan.

Adimenean darabilgun pozgarrizko icharopen batek, noizbait erakutsi nai deuzku zoriona; baña, begitasunak eta uskeriak izan oidira geyenean icharopen orrek.

Maithetasun zintzoetan-be, badira zorion-aldiak; baña nekez iraunkorrak.

Diruzaleak asko daukatenean, geyago nai dabe.

—¿Nun dago zoriona, Dari?

—Otz dagonean, eguzki berotan, Susane.

—Zorion laburra-da ori, eguzkia aringo sartaldean estaltzen dalako; ganera, biotza nai bage-turik dagonean, eguzki beroak eztau berotzen.

Jaungoikua'ri eguneroko otoitzak egitean ezta urrun zoriona, ziñiskintza zintzoz egiñak badira. Ziñiskintza egiazkoa bear.

Onbidean jarraituta, beti ongillea izan ezkeru, iruntziko-da, biotza baketzu ta atsegintzu jarten daben arnasa gozo-gozoa. Lan onek sortuten daben poztasunak, jasoten dau adimena zeruragiño; zabaltzen dau biotza atsegiñez, eta dakar bizizate alaitzu zoriontzua; bada, eztau iñok damu izaten ondo-egiña; ta onek dirauzku, biotzak beti nai dabela onbidean jarraitzea, baketu egoteko.

Jarraitu dagigun, bada, onbidea.

Echeita-tar J. M.

Mundaka (Bizkaya).





## PRIMAVERA

El mar se extendía pálido y transparente hasta confundirse por un lado con el cielo, que era su imagen, rompiéndose por el otro en blanca espuma, como festón de delicado encaje, sobre la arena tibia de la playa.

Sobre él, a la derecha, formaba el puerto un pequeño laberinto, y luego, de la carretera que bordeaba el mar arrancaba un sendero que subía serpenteando por la pequeña montaña, entre dos filas de rosales silvestres. Cerca de la cima, a un lado del camino, se alzaban tres paredes blancas como la espuma de las olas, formando un recinto abierto por completo en el frente, que se orientaba hacia el mar. A lo largo del fondo había un banco de piedra, y por encima de él, en la misma pared, un nicho con una imagen de la Virgen. Esta, que era de barro ordinario y tenía un manto pintado de un azul fuerte y chillón, estaba rodeada, desde que la florecencia comenzaba, de margaritas, de rosas, de violetas, de ácidos y amapolas, arrancadas unas del cultivado huerto y del silvestre campo las más, unas marchitas y otras frescas y lozanas.

Por la ladera opuesta descendía el pueblo hasta la carretera, saltando de tejado en tejado, de callejuela en callejuela.

Atardecía. Todo era azul o gris. El mar, las montañas que se difuminaban a lo lejos en la semiluz y se hacían transparentes con el tenue vapor que de los valles subía, los bosques que a lo lejos parecían encerrar misterios de hadas, de músicas y amores. Subía el humo de los ca-

seríos derecho de la tierra al cielo. Reinaba la quietud y la calma en la tierra, el silencio en el espacio perfumado por el silvestre aroma de las florecillas que brotaban. Renacía el campo que el invierno marchitó con sus rigores, las praderas se cubrían de fresco verdor; en las ramas se abrían los capullos, y las flores con sus pétalos de colores puros, adornadas con gotas de rocío, presentaban orgullosas el fecundante poder de vistosos colores. Llegaba una nueva vida.

Con las manos en los bolsillos del pantalón, entre azul y ceniciento, desatado el cuello de la camisa rayada a grandes cuadros, la pequeña boina cayendo hacia una oreja y la blusa sobre el hombro, subía Antonchu desde el puerto, silbando un aire lento. Marchaba despacio, pero a grandes zancadas, con un ligero vaivén de arriba abajo y mirando al suelo de tal modo, que parecía abrirse camino con la cabeza.

Iba entre pensativo y soñador, pero sin que en realidad atendiese a nada, ni aún al placer con que aspiraba el aire embalsamado y tibio que, envolviéndole, le sumía en tranquilo bienestar y dilatava sus músculos macizos y elásticos. La nueva vida de la naturaleza, rodeándole, engendraba en él sensaciones de juventud expansiva y creciente, ansiosa también de vida y juventud armónica en la síntesis suprema.

Llevaba el rostro colorado, las narices dilatadas, el labio inferior sobre el superior, en signo de imperiosa voluntad, lleno el pecho, ancha la espalda.

En esto se detuvo delante de un mato y se

puso a contemplar dos botones erguidos en la punta de una rama dulcemente doblada sobre el aire. Asomaban en sus extremos dos puntas rosadas y tiernas como las mejillas de una virgen, que inclinadas la una sobre la otra, casi se rozaban como para darse un beso infantil y casto.

A Antonchu le pareció que los capullos se animaban y se movían, acariciándose como se acarician dos ángeles. Y sintió en su alma algo misterioso y vago, un extraño placer más alegre que el de luchar con las olas y trepar por las montañas.

Sumido en verdadero sueño, con este sentir dentro, echó a andar de nuevo por el tortuoso camino. Y así hubiese continuado si al llegar a la altura de la ermita no le hubiera sacado de su éxtasis un rumor de pasos que salía de ella.

Paróse por segunda vez para mirar hacia su interior, y apenas lo hizo se dibujó en sus labios una sonrisa.

—¡Eup! exclamó de seguido sin sacar las manos del bolsillo. Y luego prosiguió:

—Buenas tardes, Kataliñ.

Una voz femenina, fresca y sonora como gorjeos de la fuente de un arroyo, contestó desde el interior como sorprendida:

—¡Ui! Antonchu. Asustar me has hecho.

—Mala trasa tengo, pues, *o ¿qué?*; replicó a esto el chico, y de nuevo se oyó la voz de dentro.

—Sola creía que me estaba y...

La charla continuó.

Era Kataliñ una *neska* de estatura mediana, pero esbelta, vestida con una falda de paño burdo y una chambrá sujeta a la cintura por el delantal, que era, como aquella, de terliz. Tenía los cabellos negros y abundantes, recogidos a usanza baska, con un pañuelo blanco salpicado de pintas rojas, que apoyándose en mitad de la cabeza, se cruzaba luego sobre la nuca para que los extremos volviesen de nuevo por encima a atarse en un nudo terminado en dos puntas tiesas y abiertas como las alas de una paloma.

Estaba encima del banco, sosteniéndose sobre las puntas de los pies, con la mano izquierda dirigida hacia la peana de la Virgen, que apenas conseguía tocar con los dedos, y levantando con la otra un jarro lleno de lilas frescas y olorosas, que intentaba colocar en el nicho. Pero su intento era vano.

Antonchu le dijo:

—Chica guapa ya eres, pero mala mosa también.

—Pues anda, *ponte* tú burlón, le replicó ella, y volviéndose de frente enseñó un rostro ovalado con unos ojos tranquilos y suaves y unos labios frescos y rojos como una amapola.

Se acercó el muchacho, cogió el jarro que le alargaba Kataliñ, y subiendo de un salto al banco lo colocó a los pies de la imagen.

Al bajar se creyó un héroe. Kataliñ, envuelta en el aroma de las lilas, le miraba agradecida con sus ojos puros que brillaban como perlas.

Y Antonchu se quedó contemplándola, sintiéndose invadido por una alegría enervante.

Los sonrosados carrillos y los labios frescos de Kataliñ le aparecían tentadores, pero sus ojos castos le infundían un respeto venerable. Por un momento, aquella imagen de Virgen ocupó todo el ser de aquel mocetón que hasta entonces no había admirado más que el bramar del Océano, el valor y la fuerza de los hombres que con él luchaban, el vigor y la agilidad de los pelotaris y danzarines.

Salieron al campo en silencio, y una vez fuera lo interrumpió Kataliñ.

—¿A que sé *dónde* vas ahora?

Se paró Antonchu con el rostro sonriente, levantó los brazos en alto para estirar sus músculos entumecidos por un dulce cansancio, y entrecruzando los dedos de ambas manos, apoyó sobre ellas la cabeza. Con esto se le corrió hacia el rostro la boina, que quedó cubriéndole toda la frente hasta los ojos. Luego contestó:

—¿Dónde?

—A la torre—continuó la chica.

—¡Como que mañana es domingo!—repuso él, y luego algo azorado, dijo:

—¿Y a qué no sabes otra cosa?

—¿Qué?

—Quién va a bailar mañana el auresku.

Kataliñ, al contestar, hizo un mohín con los labios y los ojos.

—¡Ui! Un *ganorabako*.

Sonó una carcajada esplendorosa a dúo, y la chica echó a correr hacia la cima. Un momento antes de llegar se detuvo, arrancó de un mato un ramito con dos rosas y las lanzó con un gesto infantil hacia donde Antonchu estaba. Después dobló la cima, y sin dejar de correr llegó hasta el pueblo.

—¡Agur! le gritó Antonchu. Cogió las flores del suelo y las contempló encantado un buen rato, acabando por colocárselas tras la oreja. Hecho esto, dió dos zapatetas en el aire y echó a andar canturreando.

Seguía el aroma silvestre embalsamando los aires. El cielo parecía un manto finísimo que, prendido en las montañas, llegaba, mecido suavemente por la brisa, hasta lo infinito del mar. Había armonía perfecta.

Antonchu llevaba ahora la cabeza erguida, con las manos en los bolsillos siempre, cantando o silbando sin cesar y mirando a todas partes con sus ojos animados de un brillo alegre.

Por esta vez era completamente feliz; rebosaba en él el placer que le proporcionaban todos sus encantos. Había encontrado el único que faltaba a su juventud primaveral en el rostro de Kataliñ. Miraron los ojos de ésta de tal modo sobre los de Antonchu, que abriendo su alma como una rosa se abre a las caricias del sol y del rocío, dejó en ella una estela de dicha.

Saltando llegó a la iglesia y de dos botes subió a la torre.

Las campanas vibraron sonoras en medio del silencio con notas arrancadas del placer de Antonchu, confundiendo éste en el vibrar sublime de la naturaleza naciente.

**Andima.**

## BASOTAR BATEN KANTUA

Iehas aldeko mendi-gaiñ au da  
aritz ta pagoz betea  
nere jauregi basakoya ta  
ni naiz emengo erregea;  
chakur erlai bat ondoren daukat  
arrotzen zanko zalea,  
ori da nere lagun lejala,  
aizkora berriz legea.

Ni gaur bezela nere  
guraso zarrak len  
egatz ugariya dun  
arrano abillen  
antzera loki gabe  
beti-beti gallen  
jayotzetik il arte  
izau ziran emen.

Bear bezela gorderik zintzo  
aien obi zar goituba  
arkaitz ondoko baso beltzian  
darukat bizi-lekuba;  
errezago da noski tontor au  
indarrez neri kenduba  
beñ izan baño leu ikustia  
ehimistaz purukatuba.

Irrintz alai egiñaz  
udara ta negu  
nere deadar otsa  
mendiyak maite du;  
ez da bere kolkoan  
ez da, ez, ¡juju-ju!...  
lagun detan ekaitza  
bestarikan sartu.

Kopet illundun arrotz ergala  
grüña gaiztoaz pauparro  
oyu t'erronkaz iñoiz bezela  
ta, giza joal, betor, bai;  
betor, eta naiz ondoren izan  
uritar beste mill'etsai  
guzik batian ez dira nere  
erasoaren diña gai.

Betor, betor, albadu,  
betor onuntz gora  
chakur salatiya ta  
ni gauden basora:  
balain igoko balitz  
au luke lepora  
jaso t'eskuban zorrotz  
dantakan aizkora.

Emen ez dago mendi gañean  
or bean ainbat azari,  
emen legeak gordetzen dira  
zelayan ez bezin garbi;  
negubak ere jazten baditu  
elur-hunaz churi-churi,  
elur au bean loi biurtzen da,  
goi ontan berriz iturri.

Gizon argi t'aundiya  
bere astez izanik  
zelaitarrak basoan  
¿aldu zer egiñik?  
Aritz lodi tartean  
iñolaz oraindik  
makal-enborra sortzen  
ez det ikusi nik.

Or bealdeko gezur-zuloan  
dabilen etsai-taldea  
ezin liteke izan beñere  
enskal-mendiya jabea;  
jakin bezate, jakin arrotzak  
il arte beti nerea  
izango dala bai, ¡erru pola!  
baso beltz eder maitea.

Emeterio de Arrese.

## ETIMOLÓGICAS

### ADUNA

Hemos visto por primera vez este nombre en documentos del año 1386.

En todos los diccionarios de la lengua baska, vemos que *Adun-a* significa *el trigo nuevo*.

¿Y qué relación puede existir entre *trigo nuevo* y el pueblo de Aduna?

Tenemos en el país, en Irún por ejemplo, campos que se llaman *Lan-berri* = *trabajo nuevo*, *Lur-berri* = *tierra nueva*, y en muchos sitios, *Sagasti-berri* = *manzana nuevo*, *Sala-berri*, que según parece, quiere decir *pasto nuevo*, etc., y de igual modo, a un monte recién roturado, donde se hubiere sembrado el trigo por primera vez, han podido llamarle *gari-berri* o *Aduna*, y quedarle esta denominación con carácter permanente.

Quando en Gipúzkoa se rotura un montazgo, lo primero que se siembra es el trigo, porque es lo que mejor se produce en tierras nuevas.

A lo que no acertamos es a descomponer la palabra *trigo nuevo*, pues en ella no encontramos ninguna de las voces que se emplean hoy con tal significado.

B. de Arregi.



Afueras de Tolosa

## La Ley sobre alquileres

Después de innumerables dilaciones, el Senado acaba de sancionar definitivamente la ley sobre alquileres, tan esperada por la población, para contener la avaricia de los propietarios, que desconsideradamente aumentan los precios de los alquileres, haciendo imposible la vida de millares de habitantes.

Ya se sabe, que "hecha la ley, hecha la trampa", se buscará por la legión de avesnegras que pululan por ahí medios ingeniosos para burlar la ley, pero en cuanto ésta entre en vigencia, también el pueblo sabrá defenderse de la voracidad caseril.

He aquí el texto de la ley de referencia:

Artículo 1.º—Modifícanse los artículos 1504, 1507, 1509, 1583, 1604 y 1610 (vieja numeración) del Código Civil en los siguientes términos:

a) Artículo 1504. Agregarle al final el siguiente párrafo: "Será nula y sin ningún valor toda cláusula por la que se pretenda excluir de la habitación de la casa, pieza o departamento arrendado o subarrendado a los menores que se hallen bajo la patria potestad o guarda del locatario o sublocatario".

b) Artículo 1507. Substituirlo por el siguiente: "En la locación de casas, departamentos o piezas, destinadas a la habitación, comercio o industria, cuando no hubiere contrato escrito que estipule un plazo mayor de dos años, se entenderá que el locatario tiene opción para considerarlo realizado por los términos que a continuación se establecen, a pesar de cualquier declaración o convenio que lo limite, sin que durante los mismos puedan alterarse los precios ni las condiciones del arriendo. Esos términos serán: para las casas, piezas y departamentos destinados al comercio o industria, dos años; para los destinados a habitación, un año y medio. Tratándose de casas y piezas amuebladas, si no hubiere tiempo estipulado en el contrato, pero cuyo precio se hubiere fijado por años, meses, semanas o días, el arrendamiento se juzgará hecho por el tiempo fijado al precio.

### Beneficio del plazo—

El beneficio del plazo legal que se establece en el primer apartado de este artículo a favor del locatario, cesará por las siguientes causas:

1.—Falta de pago de dos períodos consecutivos de alquiler.

2.—Uso deshonroso de la casa arrendada o contrario a las buenas costumbres; uso distinto del que por su naturaleza está destinada a prestar o goce abusivo que causa perjuicio al locador o a los demás sublocatarios, declarados por sentencia judicial.

3.—Subarriendo de la casa arrendada cuando hubiere sido prohibido por el locador.

4.—Ejecución de obras destinadas a aumentar la capacidad locativa de la propiedad o mejora de la misma que importe por lo menos un 10 o/o del valor asignado al inmueble para el pago de la contribución directa.

Si producido el desalojo, la reedificación o mejora no se efectuase, el propietario deberá al inquilino desalojado una indemnización equivalente al valor de los alquileres por el tiempo de ocupación de que ha sido privado.

### Término para desalojar—

En los casos de los incisos 1 y 2, el locatario tendrá diez días para el desalojo; en los de los incisos 3 y 4, este plazo podrá ampliarse hasta 40 días. Estos términos serán contados desde aquel en que se le intime el desahucio por el juez competente para conocer de la demanda. Pero cuando el locatario demandado en virtud de lo dispuesto por los incisos 1 y 3, fuere sublocador los subinquilinos tendrán un plazo de noventa días para el desalojo, contados del mismo modo".

c) Artículo 1509. Substituirlo por el siguiente: "En los arrendamientos de casas, piezas o departamentos, el locatario que, por haber vencido el plazo legal que reconoce a su favor el artículo 1507, fuese demandado por desalojo y acreditare haber pagado el alquiler correspondiente al mes anterior, tendrá noventa días para

el desalojo, contados desde aquel en que se intime el desahucio por el juez competente para conocer de la demanda".

### Subarriendo—

d) Artículo 1583. Agregarle como segundo y tercer apartados los siguientes párrafos: "En los subarriendos de las propiedades a que se refiere el primer apartado del artículo 1507, será nula toda convención que importe elevar en más de un 20 o/o el precio del subarriendo o de los subarriendos en conjunto sobre el alquiler originario.

A tal fin, en los contratos de subarriendo, o en su defecto, en los recibos de alquiler, se hará constar el nombre del locador y el precio del arriendo originario.

e) Artículo 1604. Reemplazar el inciso segundo por el siguiente: "Si fuese contratado por tiempo indeterminado después del caso legal fijado por el artículo 1507, cuando cualquiera de las partes lo exija.

f) Artículo 1610. En el primer apartado, reemplazar las palabras: "demandar al locatario por", por las siguientes: "exigir al locatario".

Reemplazar los incisos segundo y tercero, por el siguiente: "Inciso 2. Si fuese casa, departamento o pieza, establecimiento comercial o industrial, predio o predio rústico, después de tres meses contados del mismo modo".

Art. 2.º—Los artículos del Código Civil modificados por el 1.º de la presente ley, se incluirán en la primera edición oficial que se haga de ese código.

### Principio del plazo—

Art. 3.º—Para las locaciones a que se refiere el primer apartado del artículo 1507, del Código Civil, vigentes en el momento de la promulgación de la presente ley, el plazo legal empezará a contarse desde esta fecha.

Art. 4.º—Los locatarios que no hagan constar en los contratos de subarriendo, o, en su defecto, en los recibos que otorguen a los sublocatarios, el nombre del locador y el precio del arriendo originario, o que cobren más del 20 o/o sobre este precio, sufrirán una multa igual al décuplo del exceso de alquiler indebidamente percibido. El producido de estas multas ingresará al consejo nacional, o a los consejos provinciales de educación, quienes tendrán personería para exigir su aplicación y cobro.

Art. 5.º—Comuníquese al P. E.

### Precio del alquiler—

Artículo 1.º—Desde la promulgación de la presente ley, y durante dos años, no podrá cobrarse por la locación de las casas, piezas y departamentos, destinados a habitación, comercio o industria, en el territorio de la República, un precio mayor que el que se pagaba por los mismos el 1 de Enero de 1920.

Art. 2.º—Comuníquese.



## CURIOSIDADES

### El precio del pan en Oyarzun en 1662

En todas épocas ha reinado el egoísmo y el deseo de explotar al prójimo, aunque se vaya a misa conociendo las generosas doctrinas de "amor al prójimo".

Mientras preparábamos el presente número, ha caído a nuestras manos un antiguo documento, de hace tres siglos, pero que dada su naturaleza resulta de actualidad, porque también en aquellos tiempos era menester poner tasa a los artículos de manutención.

El año 1662, el Ayuntamiento de Oyarzun tomó un acuerdo en virtud del cual se ordenaba a qué precio había de ser vendida la libra de pan de 16 onzas, en relación con el precio que alcanzara en el mercado la fanega de trigo.

Decidió que cuando la fanega de trigo se vendiera a 10 reales de plata, la libra de pan de 16 onzas se expendiera a 9 mrs. de vellón. Y partiendo de esta base, confeccionó la siguiente lista de precios:

Si el trigo valía 10 reales, la libra de pan valdría 9	mrs.
" 11 " " " " " "	10 "
" 12 " " " " " "	11 "
" 13 " " " " " "	11,5 "
" 14 " " " " " "	12,5 "
" 15 " " " " " "	13,5 "
" 16 " " " " " "	14,5 "
" 17 " " " " " "	15,5 "
" 18 " " " " " "	16,5 "
" 19 " " " " " "	17 "
" 20 " " " " " "	18 "
" 21 " " " " " "	19 "
" 22 " " " " " "	20,5 "
" 23 " " " " " "	21 "
" 24 " " " " " "	22 "

J. de Zufiria.



**UN CAÑONAZO A 500 KILOMETROS**

Cuando creíamos que había paz para rato y que los ingenios no se ocuparían en inventar medios belicosos, acabamos de conocer una noticia de Nueva York, que anuncia haberse probado con éxito, un modelo reducido de cañón, inventado por un inglés, cuyas pruebas se han verificado bajo la dirección del doctor Miller Hutchison, antiguo colaborador de Edison.

El inventor cree que es posible construir un modelo que lance un proyectil de cinco toneladas a una distancia de 30 a 500 kilómetros. La salida del proyectil sería completamente silenciosa.

La Liga de las Naciones debería tomar un acuerdo terminante para prohibir la fabricación de todo aparato que tienda al exterminio; pues después de la horrenda guerra que ha presenciado el mundo debería tenderse por el progreso y tranquilidad universal.

**LA OLA DE CALOR**

Llegan del viejo mundo noticias despampanantes acerca de la ola de calor que ha pasado por Inglaterra y Francia.

En Londres durante muchos días seguidos la vida se hacía insoportable. El termómetro oscilaba entre 32 y 33 grados.

—En muchos lugares de Francia sobre todo en París se sentía la gente como San Lorenzo en la parrilla. Hasta los peces “sudaban” desesperadamente. Cerca de Levallois, se veían los peces con el vientre fuera del agua.

—Noruega parecía la sucursal del infierno, al punto que estallaron inmensos incendios forestales que fueron combatidos con grandes esfuerzos por los soldados.

—En Holanda se consideran perdidas las cosechas por la pertinaz sequía. Los ganados están amenazados de muerte por la falta de agua.

—En los Estados Unidos el calor llegó a 42 grados al Este de Dakota.

—En Nueva York, Bostón y Chicago el termómetro se mantiene en los 35 grados, una temperatura horrorosa que tiene enloquecida a la gente.

**LA TUBERCULOSIS EN LA GUERRA**

En el curso de la conferencia internacional para combatir la tuberculosis que se celebró en Londres bajo la presidencia de lord Curzon, Honnorat, ha dicho que los gobiernos de los diferentes países se dan cuenta ahora de que a excepción de la guerra, la tisis, fué uno de los males que causaron más estragos en las filas de la juventud francesa.

El coronel Bushnell declaró a continuación que durante la guerra han muerto 86.000 soldados franceses por la tuberculosis.

**¿LATVIA O LETONIA?**

Latvia es una República... más conocida por Letonia.

Los letones, o laivianos, no quieren que el verdadero nombre de su país—llamado Latvia en el Tratado de Versalles—sea sustituido por el más corriente y usual de Letonia, que es una traducción tedesca de aquél.

Lo más curioso del caso es que el propio Ministro de Relaciones Exteriores de Latvia usa constantemente los nombres de Letonia, León... Pero se está formando ya un estado de opinión en pro del nombre de Latvia, a cuya cabeza se ha puesto el propio presidente de la Asamblea Constituyente, M. Juan Tchaksti.

Esperemos a decidimos por la “oficialidad” de uno u otro nombre.

**ADMINISTRATIVA**

**Fin de trimestre**

Se recuerda a los señores abonados, que el 30 del actual vence el cuarto trimestre del año, por consiguiente, se les ruega quieran tener a bien enviar sin pérdida de tiempo el importe de sus débitos.

La Administración.



**Viajes directos**

Se rumorea que la poderosa compañía bilbaina de navegación Sota y Aznar, tiene el proyecto de establecer una línea directa de sus mejores barcos a la Argentina, Río Janeiro y Chile, integrada probablemente por dos magníficos trasatlánticos para pasaje.

Por de pronto, está en viaje el “Altubemendi” que debe llegar pronto a este puerto. Es un barco mixto de pasaje y carga.

La compañía Sota y Azuar es hoy una de las entidades, más importantes de nuestro país, que con las actividades que despliega, tiene entre otros, el mérito de llevar el nervio de la raza por todos los mares del mundo.

**Unamuno viene a América**

Según informaciones telegráficas, Unamuno ha resuelto venir a América a descansar y ha manifestado que le causa profundo dolor abandonar la patria.

Es de suponer que los corresponsales telegráficos han fantaseado como ocurre con frecuencia; porque a América no se viene a descansar y menos proponiéndose viajar por todas las repúblicas.

En cuanto a que sentía profundo dolor al abandonar la patria. ¿Cómo puede desarraigarse voluntariamente de afecto tan hondo? Porque la patria ha sido con él deferente y generosa.

#### Visitas

Saludamos en esta redacción al señor Manuel Mujica, miembro de la sociedad Euskal Erría de Montevideo.

—Encuéntrese en esta capital, nuestro estimado compatriota D. Tomás Hospitaleche, prestigioso hacendado del Puerto de San Julián, quien ha tenido la amabilidad de visitarnos como de costumbre. Piensa regresar en breve.

—Hemos saludado en esta redacción, al señor Lázaro Ramírez, que ha fijado su residencia en Olavarría, con el propósito de educar allí a sus niños.

—Procedente de Mendoza, acaba de llegar a esta ciudad, donde se propone pasar unos días el apreciable joven Basilio de Larrea, hijo de nuestro viejo amigo D. José María de Larrea.

Está visto, que los años pasan con rapidez inusitada, pues le conocimos chiquilín y es ya contador público, foot-ballista y un criollo que siente viva simpatía por la raza de sus padres.

#### Fiestas Baskas en Burzaco

La comisión de fiestas de la sociedad Laurak Bat, ha organizado un festival campestre en Burzaco, para el domingo 2 de Octubre próximo, en el amplio campo deportivo de dicha localidad, con el siguiente programa:

Misa, Feria y Romería Baska, Partido de pelota, Ezpatadantzaris, Orfeón, Palankaris, Irrintzilaris, Santzolaris, Koskolaketa, Gran biribilketa y diversos juegos con importantes premios, Chistularis y dulzaineros amenizarán las fiestas.

#### Centre Basque Français

Muy animada resultó la última tertulia que tuvo lugar en los salones de este centro.

El mismo día se jugó un interesante partido de pelota que fué presenciado por numeroso público.

#### Función benéfica

El 16 del actual celebróse en el Coliseo una fiesta a beneficio de la Asociación Española de Socorros Mutuos.

Representóse la hermosa ópera "Carmen" de Bizet que alcanzó una interpretación encomiable.

La señorita Dal Monte, cantó el ária de la ópera "Pescatore di perle" y varias canciones venecianas que fueron muy aplaudidas.

Respondiendo a los fines benéficos de la velada, acudió gran concurrencia, en su mayor parte de personas conocidas que ocupaban todas las localidades.

#### Dr. Pedro Escudero

El P. E. ha confirmado el nombramiento del doctor Pedro Escudero para ocupar la cátedra de clínica médica de la Facultad de Medicina, en reemplazo del profesor doctor Luis Güemes, quien se acogió a los beneficios del retiro.

Desde su vida de estudiante ocupó cargos de marcada significación, que supo desempeñar en forma satisfactoria, y desde entonces también demostró su decidida inclinación por la clínica, a la

que se dedicó en forma empeñosa, publicando innumerables trabajos sobre temas de gran importancia médica.

El doctor Escudero es a la vez autor de numerosos artículos sobre clínica en general, lecciones, observaciones personales y conferencias, que demuestran su constante dedicación al trabajo y al estudio.

Su ascensión a la cátedra de clínica médica ha sido recibida con verdadera satisfacción por profesores, médicos y alumnos, quienes le tributaron la más cariñosa acogida al dictar su clase inaugural en el nuevo anfiteatro de la Escuela Práctica de Medicina.

Con motivo de su nombramiento el doctor Escudero ha sido obsequiado con un banquete en el Plaza Hotel, al que concurrió gran número de personas y miembros de la Asociación Médica Argentina y del Congreso de Medicina Interna, instituciones ambas presididas por el obsequiado.

#### Dr. D. Manuel de Aramburu

Este estudioso y apreciado médico, deseando restablecerse por completo de la grave enfermedad que sufriera últimamente, ha resuelto realizar un viaje a la tierra nativa, para de paso tener la satisfacción de saludar a su señora madre y hermanas que residen en la capital alabesa.

Encariñado como está con su profesión el doctor Aramburu, visitará también las clínicas más adelantadas de países extranjeros, en los que acopiará nuevos conocimientos que sabrá utilizar provechosamente en su humanitaria carrera.

El doctor Aramburu que cuenta aquí muchas simpatías y amistades, ha escuchado amables votos por el satisfactorio resultado de su viaje y por su pronto regreso.

#### D. Raimundo Echevarría

El 16 del actual partió en el vapor "Andes" con destino a Europa nuestro viejo amigo D. Raymundo Echevarría.

El principal propósito de su viaje responde a fines de carácter comercial, pues como se sabe, en colaboración con su hermano D. Crescencio, dedica sus actividades a la intensificación de las corrientes de intercambio entre España y la Argentina. En este sentido los hermanos Echevarría han conseguido acreditar e imponer en esta plaza muchos artículos en cantidades importantes que a fin de año suman bastantes millares de pesetas.

#### Doña Florentina Arana de Zubizarreta

Víctima de rápida enfermedad, ha dejado de existir en B. Bavio la excelente señora Florentina Arana de Zubizarreta, causando general sentimiento en sus numerosas relaciones.

Su atribulado esposo don Víctor Zubizarreta, ha recibido con este motivo numerosos votos de condolencia.

#### Compromisos y enlaces

Se anuncia para dentro de breve tiempo el enlace de la señorita María Etehepare López con el doctor Manuel Galdós.

—Eu Juárez, en la casa de la novia, fué consagrado el enlace de la señorita Magdalena Cristóche Harriague con el señor Edisto M. Ferreyra.

—En Magdalena dió motivo a una lucida ceremonia el enlace de la señorita Tenlidia Larrategui con el señor Isauro Chirrambero.

—En Quilmes, el mes entrante contraerá enlace la doctora Celia Goñi con el doctor Daniel Magioeca.

—En Chascomús, el 30 del corriente será consagrado el enlace de la señorita Rota Picán con el señor Gregorio Uriarte, vecino de Lezama.

#### D. Pedro Goyeneche

Víctima de una dolencia que implacable venía minando su organismo, ha fallecido en Córdoba, donde trataba de curarse, el señor Pedro Goyeneche, miembro del personal de redacción de "La Época", viejo periodista, dotado de inteligencia clara y de temperamento bondadoso, que gozaba de muchas simpatías dentro del gremio.

En la ingrata y anónima, pero muy meritoria labor periodística, empleó toda su existencia.

Mucho lamentamos la pérdida de tan buen compañero.

#### Dña Martina Ochagabía

Acaba de recibirse en esta ciudad la noticia del fallecimiento de la señora Martina Ochagabía, acaecido el 12 del mes próximo pasado en San Sebastián, en circunstancias de encontrarse al lado de sus hermanos Marcelino y Palmira Ochagabía de Moraiz que procedentes de esta capital se trasladaron hace poco a dicha playa con el propósito de pasar la temporada veraniega, viniéndoles a sorprender dolorosamente tan inesperada desgracia.

#### Funeral

—En la iglesia de Nuestra Señora de Balvanera, se celebró un funeral en memoria de la señorita Elvira Sanllorenti Ruiz, que se vió muy concurrido.

#### Necrología

Han fallecido en esta ciudad: María Narbeburu, de Bordanebe, Donato Azkárate, Berta S. de Iriarte, Mariana A. de Zubeldía, Leandro M. Mujika, Carlos B. Beascochea, Zulema M. G. de Ibarra, María Sorhondo de Crohare, Elisa Urrea, María Urricariet de Caldumbide, Manuel Ulibarría, Rodolfo Díaz Olazábal, Martín Etxeverry.

—En Colón: Felipe Aizpiri.

—En San Andrés de Giles: María Aizaguer de Althaparro.

—En Marcos Paz: Catalina Anchordoqui de Damboena.

—En Villa Devoto: Marcelina Caracoche de Hiriarri.

—En Quilmes: Dolores Letamendi.

—En Cañuelas: Sixto Navarro.

—En Temperley: Esther Leonor Iturbide.

—En Merlo: Josefa H. de Huicy.

—En Villa Allende: Norberto Martínez Iribarren.

—En Rauch: Magdalena Ithurrart de Otaño.

### LOS BASKOS EN EL URUGUAY

#### En Melo

Se produjo un doloroso suceso.

En el chalet de la familia de D. Martín Baraibar, la sirvienta que se hallaba al cuidado de la niña Elena Baraibar, de año y medio, encendió una vela en la habitación y comunicándose la llama a varias piezas de ropa se extendió el fuego por toda la pieza.

Cuando la sirvienta, que había pasado a otras habitaciones, y la familia se dieron cuenta de lo que sucedía, ya era imposible acudir en auxilio de la criatura, que falleció carbonizada.

El desgraciado suceso ha producido dolorosa im-

presión en Melo, donde la familia de Baraibar cuenta con numerosas relaciones.

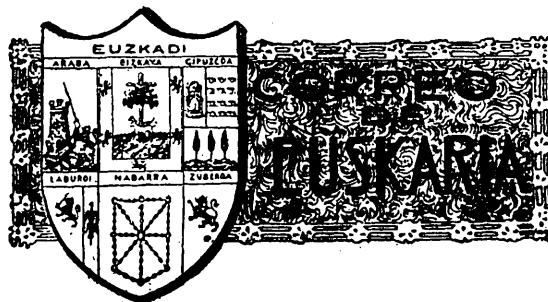
#### Necrología

Han fallecido en Montevideo: Enrique Lados y Bernardo J. Sorhueta.

#### Funerales

Bajo el patrocinio de la Sociedad Euskal Erria, se celebró en la Iglesia de los Baskos, una solemne misa de "requiem" en memoria de los socios fallecidos.

Todo lo más representativo de dicha asociación, hizo su presencia en tan piadoso acto.



### ALABA

#### EN OYON

Un incendio ha destruído por completo la casa de D. Lorenzo Goitia.

Las pérdidas materiales del siniestro pasan de 14.000 pesetas.

#### DERRUMBAMIENTO

Se produjo en Vitoria el derrumbamiento del techo de la sacristía de la iglesia parroquial de San Miguel.

Encontrábanse en el interior tres monaguillos, los cuales resultaron milagrosamente con lesiones de escasa importancia.

#### EN ASPURU

Como en años anteriores, se han celebrado en este pueblo sus fiestas patriarcales, divirtiéndose de lo lindo la juventud, sin promover el menor incidente desagradable.

Durante los tres días atronaba el espacio el estampido de cohetes, y todos los bailes fueron amenizados por los "chistularis" de la vecina orilla de Oñate.

El segundo día de fiesta, se celebró un "cross" en el que tomaron parte seis corredores de la localidad.

El recorrido fué en la carretera que pasa por Aspuste, cinco kilómetros, ida y vuelta, dando todas pruebas de una ligereza y resistencia férreas.

El primer puesto se lo disputó el joven Serafín Letamendia, de 23 años, que llegó a la meta a los cuarenta minutos y seis segundos; el segundo, Ignacio Bengoechea de veintidós años, que tardó cuarenta minutos y catorce segundos, el tercero, Bernardo Aracama, de veinticuatro años, en cuarenta minutos y diez y nueve segundos; el cuarto, José María Aguirre de veintidos años, en cuarenta minutos y veinte segundos; el quinto, Benito Letamendi de veinte años, en cuarenta minutos y treinta y cinco segundos y el sexto, Teodoro Aracama, de veintidós años, en cuarenta minutos y cuarenta y siete segundos.

### ESCASEZ DE AGUA

La escasez de agua está constituyendo un grave conflicto en Vitoria y numerosos pueblos de la provincia.

## BIZKAIA

### EN SANTURZE

Lucidas resultaron las fiestas del Carmen, a cuyo éxito contribuyó todo el vecindario.

La famosa procesión marítima, constituyó un verdadero acontecimiento.

### EL HOMENAJE A GARCI-ARCELUZ

La comisión organizadora del homenaje a Garci-Arceluz, piensa proceder en breve a la colocación de la proyectada placa en la Plaza Nueva.

### CONCIERTOS

En Bilbao se hacen gestiones para celebrar grandes conciertos con la Banda Municipal y el Orfeón.

La iniciativa ha sido recibida con viva simpatía.

### GUERRA ACUATICA

El título parecerá raro, pero para el caso es muy apropiado.

El alcalde de Begoña ha publicado un bando cerrando la fuente de Zabalbide, y prohibiendo a los hilbaños que usen del agua de fuentes y lavaderos en el término de Begoña. En vista de lo cual, el señor Laiseca, alcalde bilbaíno, ha publicado otro bando prohibiendo que ningún vecino de Begoña, utilice el agua de Bilbao.

El espíritu de "oñacinos y gamboíños" perdura desgraciadamente.

### BARCO DESAMARRADO

Lo ha sido el "Ramón Vicuña", de 3.500 toneladas, que ha salido para Huelva y Nantes. Pertenecía a la naviera "Bidasoa".

### UN CUADRO DE VAN-DYCK

Los periódicos bilbaínos vienen acogiendo el rumor, con la natural protesta, de que unos extranjeros que se hallan en Bilbao van a adquirir un hermoso cuadro de Van - Dick, que posee dicha ciudad.

El comisario de Bellas Artes atiende la queja de los periódicos y ha prometido evitar que el famoso lienzo pase a mano de los extranjeros.

Al efecto, se halla realizando gestiones encaminadas al cumplimiento de su promesa.

### DISCORDIA SOCIALISTA

Al comenzar una sesión del Ayuntamiento de Bilbao, propuso el concejal comunista Perezagua, que fuera levantada la sesión en señal de protesta por el envío de tropas a Marruecos. Cuando se iba a poner a votación la proposición, el alcalde, que ocupaba uno de los escaños, se dirigió a la presidencia y dijo que no se podía votar lo que pedía el señor Perezagua.

Este dijo que hacía constar, cómo un alcalde socialista aplicaba la ley burguesa, que en otros casos combatía, por lo cual, y en señal de protesta, se retiraba del salón.

### EN AMOREBIETA

Con el regocijo y animación de costumbre se llevaron a cabo las tradicionales fiestas del Carmen.

Los festejos resultaron muy del agrado del vecindario y de los forasteros.

### NUEVOS ESTABLECIMIENTOS

En Bilbao acaba de abrirse un nuevo establecimiento de perfumería, instalado con lujo. Titúlase "Royal" y sus propietarios son don Luis Amilibia y don Nicomedes de Basterra.

### EN BURCEÑA

Ha dejado de existir el ingeniero industrial Do Miguel de Saralegui y Lezama.

### EN LAMIAKO

Con el más satisfactorio resultado se ha realizado una exposición de trabajos escolares.

## GIPUZKOA

### EN USURBIL

Con extraordinaria concurrencia se han celebrado las fiestas de este año.

La gente acudió en masa de todos los pueblos de contorno.

### EN ATAUN

Como de costumbre celebróse la procesión de Santa Isabel de Aya, encabezada por los chistularis y la representación del ayuntamiento que este año asumía el primer teniente alcalde don Pedro de Mujika.

A las doce la banda de tamborileros dió un concierto, ejecutando varias piezas baskas.

Por la tarde, tuvo lugar la romería, durando la animación hasta el anochecer, que fué clausurada.

### CINE-TEATRO

Va muy adelantada la construcción del nuevo cine-teatro, capaz para mil personas, que se está levantando en San Sebastián, al final de la calle de Aldamar, junto al Rompeolas. Y con este edificio, el Kursaal y algún otro, serán diez las salas de espectáculos de que dispondrá Donostia el año 1922.

### EN ASTIGARRAGA

Se celebraron con animación las fiestas patronales.

Tanto las fiestas religiosas como las profanas revistieron hecimiento.

Los mismos festejos se repitieron el día de San Roque con idénticos resultados.

Numerosos forasteros concurrieron a dichos actos.

### EN RENTERIA

Todavía no se ha resuelto definitivamente el asunto de la reforma del puente, por divergencia de criterio entre los concejales.

### INAUGURACION DEL BANCO DE BIZKAYA

En el constante y creciente despertar de San Sebastián a las actividades económicas, cuenta ahora la inauguración de una sucursal del Banco de Bizkaya, que acaba de tener lugar.

La institución referida que ha llegado a ser en Bilbao la más alta representación de la banca, va buscando por importantes poblaciones, nuevos medios de actividad que sirvan de lógica expansión a su pujante vitalidad. A ello responde la creación de la sucursal recientemente inaugurada en la capital gipuzkoana, a cuyo acto concurrió lo más representativo de la banca y el comercio locales.

Además de esta sucursal de San Sebastián, el Banco de Bizkaya tiene instaladas otras en Madrid y Valencia, y se propone proceder a la crea-



ción de nuevas sucursales en las principales capitales españolas.

### CONCIERTO ORFONICO

El laureado Orfeón Donostiara dió un concierto en el Boulevard de San Sebastián. Una muchedumbre imponente rodeó al orfeón vivamente interesada por escucharle.

Los números de cantos baskos de Almandoz, Guridi, Esnaola y Ramón Usandizaga fueron estrepitosamente aplaudidos.

Al final de cada canto, las ovaciones eran entusiastas y prolongadas y en algunos como "Itzaya", de Ramón Usandizaga y "Goiko Mendiyan" y "Akerria ikusidegu", de Guridi, adquirieron tal vigor que el orfeón se vió obligado a repetirlos.

En último lugar del programa figuraba la preciosa composición de Kurt Schindler. "El paño moruno". Era un homenaje delicado y simpático, que en este concierto popular quiso dedicar el Orfeón Donostiara al ilustre director de la Schola Cantorum de Nueva York, en quien la música baska tiene un admirador entusiasta. "El paño moruno" fué cantado admirablemente y tuvo también que ser repetido después de una ovación delirante.

Como de costumbre, para brillante remate de la fiesta, se cantó a petición del público la Jota de Retana. Eran los solistas, el tenor Arruti, en cuya bella voz, de agudos brillantes y magníficos, se encuentran cada día nuevos motivos de admiración, y Remigio Peña, el cantante de buen gusto y excelente escuela.

El público seguía aplaudiendo y Esnaola hizo que el Orfeón iniciara el "Gernikako Arbola". El himno de nuestras libertades fué escuchado con todo respeto por todo el público, quien al final aplaudió entusiasta.

### EN AZKOITIA

Ha despertado viva satisfacción en el vecindario el triunfo que ha conseguido en Burgos el Orfeón Azkoitiano.

### LA MUERTE DEL CAPITAN VELASCO

La noticia de la muerte del capitán don Fernando Velasco, en Marruecos, ha causado en San Sebastián general sentimiento, pues gozaba de muchas simpatías, por su carácter jovial y sus excelentes dotes personales.

### EN AZPEITIA

En la famosa casa de construcción de órganos de los señores Eleizagaray y Cía., han tenido lugar dos interesantes audiciones. La primera para presentar al público el órgano mayor construido en dicha fábrica para los jesuitas del colegio de Belén (Habana) y el órgano de Ecos que se instalara eléctricamente, en la bóveda del altar mayor de la iglesia del Cristo de la Salud, de Madrid.

Ambos conciertos, resultaron dos hermosas notas de arte, que sirvieron a la vez para poner de relieve la perfección con que han sido construidos tan magníficos instrumentos.

### TOLOSA

Un autocamió, propiedad de los señores Amondarain, Calparsoro y Compañía, que se dirigía por la carretera de Tolosa a Estella, se despeñó por el barranco que hay a trescientos metros del túnel de Lizarraga.

Se ignoran las causas del accidente.

Ha sido verdaderamente providencial que no pecieran los dos hombres que iban en el autocamió. Uno de ellos, llamado Aldasoro y natural de Villafranca, resultó gravemente herido. El otro resultó ileso.

El autocamió quedó completamente destrozado por la gran altura desde donde cayó.

### EN ISASONDO

Se celebraron animadas fiestas.

Los ezpata-dantzaris de Zaldibia, bailaron los típicos bailes del país que gustaron extraordinariamente.

### EN IRUN

En el paraje Santa Engracia de Fuenterrabía, frente a la "Villa Ariñ-Ariñ", fué atropellada por un automóvil la niña de siete años Ciriaca Ormazábal.

El "auto" es de la matrícula de Bilbao y número 1.996; y el chofer que lo conducía se apellida Tano Palacios.

La pobre niña fué llevada al hospital de Irún, donde falleció. Tenía fracturados un brazo, una pierna y tres costillas.

### ZESTONA

El balneario de este nombre se encuentra este año muy concurrido, no tan solo por la virtud de sus aguas, sino también porque se encuentra enclavado en un lugar deliciosísimo, donde la atmósfera tórrida no se deja sentir tan intensamente como en otras partes.

### EN TOLOSA

En el antiguo cementerio, los obreros de la brigada del Ayuntamiento encontraron en un panteón desocupado gran cantidad de cartuchos de dinamita.

El hallazgo fué verdaderamente casual, pues los obreros, terminada la jornada de trabajo, se dedicaron a recoger caracoles, con el propósito de preparar una merienda.

Al reanudar sus labores decidieron guardar los caracoles en el panteón propiedad de la familia de don Gregorio Marín.

Al ir a depositarlos en el sitio indicado, se encontraron con 308 cartuchos de dinamita. ¡Vaya unos caracoles!

Inmediatamente, los obreros dieron cuenta del hallago al juez de Instrucción.

Se supone que los cartuchos proceden del depósito de "Chistoki", de Andoain.

### PIANISTA NOTABLE

Por unanimidad acaba de obtener el primer premio de piano en el Conservatorio de Madrid la señorita irunesa Angeles Molinero, que es, según se nos informa, una artista de temperamento, una verdadera notabilidad.

La señorita Molinero, que sólo cuenta 16 años de edad, realizó tan admirables ejercicios, que fué públicamente felicitada por el Tribunal de oposición, realmente maravillado de las excepcionales condiciones, de la maestría y del gusto depurado de esta gran artista, que casi es una niña.

Hasta el quinto año de su brillante carrera, Angeles Molinero estudió en San Sebastián, bajo la dirección del notable profesor don Germán Zendoa.

### EN OÑATE

Muchas y muy típicas son las romerías que du-

raute el verano se celebran en los diferentes barrios de esta villa. Y las de este año, sobre todo, la de San Pedro, han superado en animación a las de los años últimos.

Es costumbre muy antigua y tradicional el dar comienzo a la romería con un "auresku" de honor. Este año no han sido los chicos los que han bailado el citado "auresku", sino unas cuantas lindas y encantadoras señoritas oñatienses:

Lorenza Erle, Luisa de Arrúe Arana, Cándida Lasagabaster, Narcisa Igartua, María Ruiz, Emilia Olalde, Juana Erle, Rufina Ayastuy y Carmen Inza.

El cargo de "serbitzaris" o sea el de buscar chicos para formar parejas, fué encomendado a las señoritas Cándida Lasagabaster y Narcisa Igartua, quienes lo desempeñaron inmejorablemente, sacando a los jóvenes siguientes: Angel Campos; Pablo Elorza, Miguel Guridi, Juan Cruz Lazcano, Rodrigo Astigarraga, Juan Ortiz de Zárate, Pedro Aguirrezábal, Francisco Arrizabalaga y Teófilo Aguirrezábal.

Durante el "auresku", que gustó muchísimo, se impresionaron varias placas fotográficas.

Una vez que terminó este baile basko, todos los "aureskularis" de ambos sexos se dirigieron al son del clásico "chistu", al restoránt del barrio, donde fueron obsequiados con pasteles y refrescos.

Luego se organizó un animado baile que duró hasta el anochecer, sin que ocurrieran incidentes desagradables que lamentar.—T. A.

#### **SOCIEDAD OCEANOGRÁFICA DE GIPUZKOA**

Esta entidad donostiarra tiene el propósito de ampliar sus locales, aumentando su radio de acción, influyendo en la divulgación de conocimientos científicos, relacionados con la naturaleza de la Oceanografía.

#### **TENOR DONOSTIARRA**

El tenor donostiarra Jesús de Aguirregabiria, parece que está realizando en Italia una campaña triunfal.

Según vemos en un colega de San Sebastián, el tenor nabarro "Paoli", le apoya eficazmente en su carrera al joven cantante Aguirregabiria.

#### **WANDA LANDOWSKA**

Entre los conciertos que actualmente se vienen dando en el Gran Casino de San Sebastián, ha alcanzado un gran éxito la eminente pianista clavecinista Winda Landowska.

La crítica donostiarra la elogia calurosamente.

#### **EN ORIO**

Van adelantadas las obras del puerto, que tanto anhelan los pescadores verlas terminadas.

—Ha fallecido el concejal don Francisco de Usandizaga.

#### **PERIODISTA FALLECIDO**

Víctima de penosa enfermedad, ha fallecido en San Sebastián, el periodista Paco Irastorza, cuyas crónicas deportivas firmaba en "El Pueblo Vasco" con el pseudónimo de "Rafles".

#### **NECROLOGIA**

Han dejado de existir en San Sebastián: Andrés Aramberrí Inzuetá, Carmen Gallastegui y Arrieta, Fabián Arrieta Lete, Josefa Gabarorain e Imaz, Antonia Alzuri Fort, Constantino Odriozola, Jenara

Anabitarte de Burutarán, Elvira Ioldi y Lucas, Gervasio Arberas, Maréa Goizucta Loyarte.

—En Lezo: el presbítero D. Secundino Ignacio Gogorza.

## **NABARRA**

#### **SINDICATO DE INICIATIVAS**

Se trata de constituir en Pamplona un Sindicato de Iniciativas, que tenga conexión con la Comisaría regia del turismo.

#### **EN ELIZONDO**

Ha fallecido don Florencio de Goyeneche y Okariz, cuya muerte ha sido sentidísima en toda la comarca.

#### **EN ALMANDOZ**

Cuando se hallaban en el monte derribando unos árboles varios jóvenes, cayó un tronco bastante grueso sobre Lorenzo Andueza, causándole tan graves lesiones, que falleció una hora después de ocurrir el suceso.

#### **EN IRURZUN**

Un incendio ha destruido gran cantidad de mieses de propiedad de don Marcos Zubiría, don Esteban Lacurza, y don Lorenzo Satrustegui.

#### **FOMENTO DEL TURISMO**

El ayuntamiento de Pamplona tiene en estudio un proyecto relacionado con el fomento del turismo.

#### **MATCH DE FOOTBALL**

En el Hipódromo de Pamplona, se celebran reñidos partidos de football, entre los primeros equipos del "Deportivo" y "Denak Bat".

Concorre mucha gente a presenciarlos.

#### **ASOCIACION DE MAESTROS**

Los maestros de toda la provincia, tratan de fundar una Asociación que defienda a la clase en sus aspiraciones.

#### **SPORT BASKO**

En el "Euskal Jai" de Pamplona se conciertan partidos de pelota competidos.

Ultimamente, después de un reñido juego Zildos y Zestona, derrotaron a Sainz y Mina.

En otro partido, Arrizabalaga e Irigoyen derrotaron a Laranaga y Olague.

#### **FÓRMIDABLE TORMENTA**

Escriben de Alsásua, informando que descargó una imponente tormenta sobre los pueblos de La Baranca.

Sobre Echarri Aranaz cayó una chispa eléctrica en la casa de Pedro Huici, la cual fué destruída por el fuego.

En Huarte Araquil, según dicen los viajeros, un rayo mató a un joven, cuyo nombre se ignora.

Los daños causados en toda la comarca son enormes.

#### **EN OCHAGABIA**

Un incendio ha destruído completamente la Central Eléctrica, perdiéndose toda la maquinaria.

Las pérdidas son considerables.

#### **EN CASEDA**

Bañándose en el río Aragón, pereció ahogado un muchacho llamado Vicente Urrutia Remón.